

## Heilung eines Gelähmten am Tempeleingang

<sup>1</sup>Petrus aber und Johannes gingen miteinander hinauf in den Tempel um die neunte Stunde zur Gebetszeit.<sup>2</sup>Und es war ein Mann, lahm von Mutterleibe, der wurde hergetragen; und sie setzten ihn täglich vor das Tor des Tempels, das da heißt "das schöne", damit er um Almosen bettelte von denen, die in den Tempel gingen.<sup>3</sup>Als er nun sah, dass Petrus und Johannes in den Tempel hineingehen wollten, bat er um ein Almosen.<sup>4</sup>Petrus aber schaute ihn an mit Johannes und sprach: Sieh uns an!<sup>5</sup>Und er sah sie an und wartete darauf, etwas von ihnen zu empfangen.<sup>6</sup>Petrus aber sprach: Gold und Silber habe ich nicht; was ich aber habe, das gebe ich dir: Im Namen Jesu Christi von Nazareth steh auf und geh!<sup>7</sup>Und er ergriff ihn bei der rechten Hand und richtete ihn auf. Sogleich wurden seine Schenkel und Knöchel fest;<sup>8</sup>und er sprang auf, konnte gehen und stehen und ging mit ihnen in den Tempel, lief und sprang umher und lobte Gott.<sup>9</sup>Und es sah ihn alles Volk umhergehen und Gott loben.<sup>10</sup>Sie erkannten ihn auch, dass er's war, der um Almosen vor dem schönen Tor des Tempels gesessen hatte; und sie wurden voll der Verwunderung und Entsetzen über das, was ihm widerfahren war.<sup>11</sup>Als aber dieser Lahme, der nun gesund war, sich zu Petrus und Johannes hielt, lief alles Volk zu ihnen in die Halle, die da heißt Salomos, und sie wunderten sich.

## Petrus gibt Jesus Christus die Ehre

<sup>12</sup>Als Petrus das sah, antwortete er dem Volk: Ihr Männer von Israel, was wundert

## شفاء الأعرج عند باب الهيكل

<sup>1</sup>وَصَعِدَ بُطْرُسُ وَيُوحَنَّا مَعًا إِلَى الْهَيْكَلِ فِي سَاعَةِ الصَّلَاةِ التَّاسِعَةِ. <sup>2</sup>وَكَانَ رَجُلٌ أُعْرِجٌ مِنْ بَطْنِ أُمِّهِ يُحْمَلُ، كَانُوا يَصْعُقُونَهُ كُلَّ يَوْمٍ عِنْدَ بَابِ الْهَيْكَلِ، الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْجَمِيلُ، لِيَسْأَلَ صَدَقَةً مِنَ الَّذِينَ يَدْخُلُونَ الْهَيْكَلُ. <sup>3</sup>فَهَذَا لَهَا رَأَى بُطْرُسَ وَيُوحَنَّا مُزْمِعِينَ أَنْ يَدْخُلَا الْهَيْكَلُ سَأَلَ لِيَأْخُذَ صَدَقَةً. <sup>4</sup>فَتَقَرَّسَ فِيهِ بُطْرُسُ مَعَ يُوحَنَّا وَقَالَ: ائْطُرْ إِنِّبْنَا. <sup>5</sup>فَلَاخَطَهُمَا مُنْطَبِرًا أَنْ يَأْخُذَ مِنْهُمَا شَيْئًا. فَقَالَ بُطْرُسُ: لَيْسَ لِي فِصَّةٌ وَلَا دَهَبٌ وَلَكِنْ الَّذِي لِي قَابَتَاهُ أُعْطِيكَ: بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ النَّاصِرِيِّ فَمُ وَأْمَش. <sup>7</sup>وَأَمْسَكَ يَدَهُ الْيُمْنَى وَأَقَامَهُ، فِيهِ الْخَالِ تَسَدَّدَتْ رِجْلَاهُ وَكَفَّتَاهُ <sup>8</sup>فَوَقَبَ وَوَقَفَ وَصَارَ يَمْشِي وَدَخَلَ مَعَهُمَا إِلَى الْهَيْكَلِ وَهُوَ يَمْشِي وَيَطْفُرُ وَيُسَبِّحُ اللَّهَ. <sup>9</sup>وَأَبْصَرَهُ جَمِيعُ الشَّعْبِ وَهُوَ يَمْشِي وَيُسَبِّحُ اللَّهَ، <sup>10</sup>وَعَرَفُوهُ أَنَّهُ هُوَ الَّذِي كَانَ يَجْلِسُ لِأَجْلِ الصَّدَقَةِ عَلَى بَابِ الْهَيْكَلِ الْجَمِيلِ فَاثْمَلُوا دَهْشَةً وَخَيْرَةً مِمَّا حَدَثَ لَهُ.

## الرَّسُولُ بطرس يعطي المجد ليسوع

<sup>11</sup>وَبَيْنَمَا كَانَ الرَّجُلُ الْأَعْرَجُ الَّذِي شَفِيَ مُتَمَسِّكًا بِبُطْرُسَ وَيُوحَنَّا، تَرَكَضَ إِلَيْهِمْ جَمِيعُ الشَّعْبِ إِلَى الرُّوَاقِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ رَوَاقُ سُلَيْمَانَ وَهُمْ مُدْهَشُونَ. <sup>12</sup>فَلَمَّا رَأَى بُطْرُسُ ذَلِكَ أَحَابَ الشَّعْبَ: أَنَّهَا الرِّجَالُ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ، مَا بَالَكُمْ تَتَعَجَّبُونَ مِنْ هَذَا وَلِمَادَا تَسْتَحْشِرُونَ إِنِّبْنَا كَانَتْ بَقُوتُنَا أَوْ تَقْوَانَا قَدْ جَعَلْنَا هَذَا يَمْشِي؟ <sup>13</sup>إِنَّ إِلَهَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ، إِلَهَ آبَائِنَا، مَجَّدَ قَتَاهُ يَسُوعَ الَّذِي أَسْلَمْتُمُوهُ أَنْتُمْ وَأَنْكَرْتُمُوهُ أَمَامَ وَجْهِ بِلَاطُسَ وَهُوَ خَاكِمٌ بِإِطْلَاقِهِ. <sup>14</sup>وَلَكِنْ أَنْتُمْ أَنْكَرْتُمُ الْقُدُوسَ الْبَارَّ وَطَلَبْتُمْ أَنْ يُوهَبَ لَكُمْ رَجُلٌ قَاتِلٌ، <sup>15</sup>وَرَبِيسُ الْحَيَاةِ قَتَلْتُمُوهُ الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ مِنْ الْأَمْوَاتِ وَخُبِّنْ شُهُودٌ لِدَلِّكَ. <sup>16</sup>وَبِالْإِيمَانِ بِاسْمِهِ سَدَّدَ اسْمُهُ هَذَا الَّذِي تَنْظُرُونَهُ وَتَعْرِفُونَهُ وَالْإِيمَانُ الَّذِي بِوَأَسْطِنَتِهِ أَعْطَاهُ هَذِهِ الصِّحَّةَ أَمَامَ جَمِيعِكُمْ. <sup>17</sup>وَالآنَ، أَيُّهَا الإِخْوَةُ، أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكُمْ بِجَهَالَةٍ عَمِلْتُمْ كَمَا رُؤَسَاؤُكُمْ أَضَاءً. <sup>18</sup>وَأَمَّا اللَّهُ فَمَا سَبَقَ وَأَتَى بِهِ بِأَقْوَاهِ جَمِيعِ أَنْبِيَائِهِ، أَنْ يَتَأَلَّمَ الْمَسِيحُ، قَدْ تَمَّمَهُ هَكَذَا. <sup>19</sup>فَتُوبُوا وَارْجِعُوا لِيُثَمِّحَ خَطَايَاكُمْ لِكَيْ تَأْتِيَ أَوْقَاتُ الْقَرَجِ مِنْ وَجْهِ الرَّبِّ <sup>20</sup>وَيُرْسِلَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ الْمُبَشِّرَ بِهِ لَكُمْ قَبْلُ، <sup>21</sup>الَّذِي يَتَّبِعِي أَنْ السَّمَاءَ تَقْبَلُهُ إِلَى أَرْمَتِهِ، رَدُّ كُلِّ

ihr euch darüber, oder was seht ihr auf uns, als hätten wir durch eigene Kraft oder Frömmigkeit bewirkt, dass dieser gehen kann?<sup>13</sup> Der Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs, der Gott unserer Väter, hat seinen Knecht Jesus verherrlicht, welchen ihr überantwortet und verleugnet habt vor Pilatus, als er urteilte, ihn loszulassen.<sup>14</sup> Ihr aber habt den Heiligen und Gerechten verleugnet und darum gebeten, dass man euch den Mörder schenke;<sup>15</sup> aber den Fürsten des Lebens habt ihr getötet. Den hat Gott auferweckt von den Toten; dessen sind wir Zeugen.<sup>16</sup> Und durch den Glauben an seinen Namen hat sein Name diesen, den ihr seht und kennt, stark gemacht; und der Glaube, der durch ihn wirkt, hat ihm diese Gesundheit gegeben vor euer aller Augen.

<sup>17</sup>Nun, liebe Brüder, ich weiß, dass ihr's durch Unwissenheit getan habt wie auch eure Oberen.<sup>18</sup> Gott aber hat erfüllt, was er durch den Mund aller seiner Propheten zuvor verkündigt hat, wie Christus leiden sollte.<sup>19</sup> So tut nun Buße und bekehrt euch, dass eure Sünden getilgt werden;<sup>20</sup> damit die Zeit der Erquickung komme von dem Angesicht des HERRN, wenn er senden wird den, der euch zuvor verkündigt ist, Jesus Christus,<sup>21</sup> den der Himmel aufnehmen muss bis zu der Zeit, da alles wiedergebracht wird, wovon Gott geredet hat durch den Mund aller seiner heiligen Propheten von Anbeginn.<sup>22</sup> Denn Mose hat zu den Vätern gesagt: "Einen Propheten wie mich wird euch der HERR, euer Gott, erwecken aus euren Brüdern; den sollt ihr hören in allem, was er zu euch sagen wird."<sup>23</sup> Und es wird geschehen, jede Seele,

شَيْءٍ الَّتِي تَكَلَّمَ عَنْهَا اللَّهُ يَقَمُ جَمِيعُ أَنْبِيَائِهِ الْقَدِّيسِينَ  
مُنْذُ الدَّهْرِ.<sup>22</sup> فَإِنَّ مُوسَى قَالَ لِلْأَبَاءِ: "إِنَّ نَبِيًّا مِثْلِي  
سَيَقِيمُ لَكُمْ الرَّبُّ إِلَهُكُمْ مِنْ إِخْوَتِكُمْ، لَهُ تَسْمَعُونَ فِي  
كُلِّ مَا يَكَلِّمُكُمْ بِهِ،<sup>23</sup> وَيَكُونُ أَنْ كُلَّ نَفْسٍ لَا تَسْمَعُ لِذَلِكَ  
النَّبِيِّ تُبَادُ مِنَ السَّعْبِ".<sup>24</sup> وَجَمِيعُ الْأَنْبِيَاءِ أَبْضَاءُ مِنْ  
صُمُوثِيلَ فَمَا بَعْدَهُ، جَمِيعُ الَّذِينَ تَكَلَّمُوا، سَبَقُوا وَأَنْبَأُوا  
بِهَذِهِ الْأَيَّامِ.<sup>25</sup> أَنْتُمْ أَبْنَاءُ الْأَنْبِيَاءِ وَالْعَهْدِ الَّذِي عَاهَدَ بِهِ اللَّهُ  
أَبَاءَنَا قَائِلًا لِإِبْرَاهِيمَ: "وَسَسْلِكَ تَبَارَكَ جَمِيعُ قَبَائِلِ  
الْأَرْضِ".<sup>26</sup> إِلَيْكُمْ أَوَّلًا إِذْ أَقَامَ اللَّهُ قَتَاهُ، يَسُوعَ، أَرْسَلَهُ  
يُبَارِكُكُمْ بِرَدِّ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ عَنْ شُرُورِهِ.

die diesen Propheten nicht hören wird, soll vertilgt werden aus dem Volk."<sup>24</sup> Und alle Propheten von Samuel an, wie viele auch danach geredet haben, die haben diese Tage verkündigt.<sup>25</sup> Ihr seid die Söhne der Propheten und des Bundes, den Gott geschlossen hat mit euren Vätern, als er zu Abraham sprach: "Durch dein Geschlecht sollen gesegnet werden alle Völker auf Erden."<sup>26</sup> Euch zuerst hat Gott seinen Knecht Jesus auferweckt und hat ihn zu euch gesandt, euch zu segnen, in dem ein jeder sich bekehre von seiner Bosheit.